



Raamattu puhuttelee ersämordvalaisia

Ersämordva



Raamatunkääntäjä Tamara Bargova mordvalaisten kesätapahtumassa kirjapöydän äärellä kertomassa raamatunkäännöstyöstä. Esillä on mm. Uusi testamentti ja Psalmien kirja. Kuvat: T. Bargova, RKI

Ersäläinen raamatunkääntäjä Tamara Bargova kertoo kohtaamisista maanmiestensä kanssa: ”Kuinka monta kertaa onkaan ollut ilo tavata ihmisiä, joita äidinkielen Uusi testamentti ja Psalmiit ovat koskettaneet ja joiden uskoa Sana on vahvistanut!”, hän sanoo.

”Jokin aika sitten Bolšeignatovin seudulla Tšukalin kylässä vietettiin jokavuotista Rasken ozks -nimistä kansallista juhlaa, johon ersäläiset tulevat tapaamaan toisiaan kaikkialta Venäjältä, jopa ulkomaita myöten. Tapaamiset ovat hyvin riemullisia! Tapahtumassa pidetään yleensä esillä myös raamatunkäännöksiä ja niin täälläkin kertaa: näyttelypöydällä oli Uusi testamentti, Psalmien kirja sekä uusien julkaisujen viisi Vanhan testamentin kirjaa – Saarnaaja, Sananlaskut, Laulujen laulu, Ruut sekä Joonas. Olin mukana kertomassa käännöksistä. Juhlaväki käveli kirjapöydän ympärillä, tervehti, katseli kirjoja. Huomattuun, että kysymyksessä olivat raamatunkirjat, he ilahtuivat, ottivat ne käsiinsä ja alkoivat tutkia niitä. Halukkaat saivat kirjan mukaansa. Kotikylästäni Andrejevkaasta tullut Vasja halusi kovasti oman Uuden testamentin. Saatuaan kirjan hän painoi sen rintaansa vasten: ”Luen itse ja annan vaimoni ja mummin lukea sitä!”

Ylistystä Jumalalle

Hiljaintain juttelin puhelimesta Konovalovkan kylässä asuvan tuttuni kanssa, joka oli joitakin vuosia sitten saanut ersänkielisen Uuden testamentin ja Psalmiit. Eläkkeelle päästyään tuttavani muutti takaisin kotiseudulleen. Siellä hän ei jäänyt toimettomaksi vaan perusti naisten lauluryhmän, joka juhlissa ja eri

laisissa tapahtumissa pitää konsertteja. Kirkkokuorossakin hän on mukana. Kylän pappi, isä Nikolai, esitti kuorolle toivomuksen, josko nämä voisivat laulaa ersäksi. Ja niin he rohkaistuivat laulamaan omalla äidinkielellään. Nyt näitä ylistyslauluja Jumalan kunniaksi esitetään jo maallisissakin konserteissa.

Lukijoiden kommentit auttavat

Herra on ollut kanssamme – meidänkin kielellämme on Raamatun Sanaa! Kaikki Vanhan testamentin kirjat on käännetty ersäksi, ja työryhmämme jatkaa tekstien tarkistamista. Omalla kohdallani ajankohtaista on käännöspalautteen kokoaminen. Synnyinseudulla käydessäni koetan aina saada lukijoilta palautetta, niinpä nytkin eräänä iltana istuimme Neljännen Mooseksen kirjan äärellä perheessä, jossa kaikki puhuvat ersää. Lukijoiden kommentit auttavat eteenpäin, ne ovat tärkeä vaihe käännöstyössä. Joskus palaute rohkaisee erityisellä tavalla. Niin kävi tavatessani opettaja Marinan, joka oli tarkoin merkinnyt muistiin huomionsa tekstistä. Ilahduttavaa oli havaita, miten sisältö puhutteli häntä.”

Kiitos tuestasi ja esirukouksista kaikkien ersäläisten, käännöstyöryhmän ja Raamatun valmistumisen puolesta.

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibt.net.org

LAHJOITA

Lahjoitusviitteet:	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010	Tilinro:
Komipermjakki	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	F177 2065 1800 0179 11
Suurin tarve	Komi	3052	Mari	3078	Vepsä	3133	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022



www.rki.fi